Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 49:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uciekajcie, odwróćcie się, zaszyjcie się głęboko,\* mieszkańcy Dedanu,\*\* gdyż sprowadzę klęskę na Ezawa,\*\*\* czas jego nawiedzenia![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekajcie! Zawracajcie! Zaszyjcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu! Bo sprowadzam klęskę na Ezawa, czas jego nawiedzenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uciekajcie, zawracajcie, ukryjcie się w głębokich kryjówkach, mieszkańcy Dedanu, bo sprowadzę na niego klęskę Ezawa, w czasie gdy go nawiedzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uciekajcie, obróćcie się, zstąpcie w głębokość na mieszkanie, obywatele Dedan! bo przywiodę zatracenie na Ezawa czasu nawiedzenia jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uciekajcie a tył podawajcie, zstępujcie w przepaść, obywatele Dedan! Bo zatracenie Ezaw przywiodłem nań, czas nawiedzenia jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekajcie, uchodźcie, ukryjcie się jak najgłębiej, mieszkańcy Dedanu! Sprowadzę bowiem na niego zagładę Ezawa, czas, w którym ich ukarzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uciekajcie, uchodźcie, ukryjcie się dobrze, mieszkańcy Dedanu, gdyż klęskę sprowadzę na Ezawa, czas jego kary! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekajcie! Wycofajcie się! Schowajcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu! Sprowadzam bowiem klęskę na Ezawa, czas jego kary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawracajcie i uciekajcie! Ukryjcie się głęboko, mieszkańcy Dedanu, gdyż klęskę sprowadzę na Ezawa, kiedy wymierzę mu karę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uciekajcie! Uchodźcie! Schodźcie w głębokie kryjówki, mieszkańcy Dedanu! Bo przywiodę nań niedolę Ezawa, czas, gdy nawiedzę go karą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо прийшли збирачі, які не залишать тобі відпадків. Як злодії в ночі накладуть свою руку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Schrońcie się! Uchodźcie! Nisko przysiądźcie, mieszkańcy Dedanu! Bo przyprowadzę klęskę na Ezawa; czas, w którym go nawiedzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uciekajcie! Usuńcie się! Zejdźcie w głąb, by zamieszkać, mieszkańcy Dedanu! Bo sprowadzę nań nieszczęście Ezawa, czas, w którym zwrócę na niego uwagę. |

1. 1) zaszyjcie się głęboko, לָׁשֶבֶת הֶעְמִיקּו : idiom: uczyńcie sobie głębokie (miejsce), by (w nim) osiąść. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dedan : plemię arab. zamieszkujące pd-wsch Edom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 36:1-19</x> [↑](#footnote-ref-4)